



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 9 września 2025 r.

KN-V.431.35.2025

Pani
Beata Jolanta Łysiak
ul. Kasprowicza 19a
60-461 Poznań

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym:
podstawa
prawna, okres
objęty
kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2022 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 31 lipca 2025 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Beata Jolanta Łysiak, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Kasprowicza 19a, 60-461 Poznań.

Kontrolerzy

1. Paweł Dobrowolski – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 191/25 z 18 lipca 2025 r.,
2. Dominika Rewers – inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 191/25 z 18 lipca 2025 r.,

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono 31 lipca 2025 r.

(akta kontroli: str. 1-6)

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2025 r. poz. 312.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Dokonywane przez tłumacza wpisy w prowadzonym repertorium nie zawierały wymaganych danych, określonych w art. 17 ust. 2 ustawy, w zakresie języka w którym sporządzono tłumaczony dokument, uwag o formie tłumaczonego dokumentu, rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby sporządzonych egzemplarzy i wysokości pobranego wynagrodzenia. Ponadto, w okresie objętym kontrolą tłumacz czterokrotnie odmówiła wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej i nie odnotowała tego faktu w prowadzonym repertorium.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Tłumacz nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego 28 października 2011 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/112/11. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci elektronicznej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 52 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym żadnych wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz czterokrotnie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy. Jako przyczynę odmowy tłumacz wskazała fakt zatrudnienia na umowę o pracę, który uniemożliwiał dokonywanie tłumaczeń na rzecz organów oraz względy osobiste ograniczające dyspozycyjność.

Badaniem objęto 52 wpisy dokumentujące wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy, tj. 100% wpisów w repertorium w okresie objętym kontrolą.

(akta kontroli: str. 12, 13-16)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawierała wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 4 przypadkach⁴ (na 52 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano języka w którym sporządzono tłumaczony dokument,
- w 45 przypadkach⁵ (na 52 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 86,54%) nie odnotowano uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 8-10)

⁴ Dotyczy wpisów lp.: 10/2023, 3/2024, 5/2024, 6/2024.

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 12/2022, 13/2022, 14/2022, 15/2022, 16/2022, 17/2022, 18/2022, 19/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 4/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 1/2024, 4/2024, 5/2024, 6/2024, 7/2024, 8/2024, 9/2024, 10/2024, 11/2024, 12/2024, 13/2024, 14/2024, 15/2024, 16/2024, 1/2025, 6/2025, 6/2025, 7/2025.

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że przyczyną braku odnotowania języka tłumaczonego dokumentu oraz uwag o formie tłumaczonego dokumentu było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 11-12)

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 30 przypadkach⁶ (na 52 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 57,69%) nie odnotowano rodzaju wykonanej czynności,
- w jednym przypadku⁷ (na 52 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano języka tłumaczenia,
- w pięciu przypadkach⁸ (na 52 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano liczby sporządzonych egzemplarzy.

(akta kontroli: str. 8-10)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że niewskazanie rodzaju wykonanej czynności było podyktowane osobnymi rubrykami dla tłumaczeń ustnych i pisemnych, a przyczyną braku odnotowania języka tłumaczenia i liczby sporządzonych egzemplarzy było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 11-12)

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w 45 przypadkach⁹ (na 52 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 86,54%) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 8-10)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną niewpisania wynagrodzenia był fakt zatrudnienia w firmie zlecającej tłumaczenia i niemożliwość jednoznacznego określenia wysokości wynagrodzenia za tłumaczenie.

(akta kontroli: str. 11-12)

Przedstawiony argument nie zasługuje na uwzględnienie, gdyż art. 17 ust. 2 pkt 6 jednoznacznie wskazuje, że repertorium zawiera wysokość pobranego wynagrodzenia.

4. W prowadzonym repertorium tłumacz nie dokonała wpisu informacji o czterech odmowach wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierających datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 7 ustawy.

(akta kontroli: str. 11-12, 13-16)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że powodem niewpisania tychże odmów do repertorium był fakt zatrudnienia na umowę o pracę, który uniemożliwia dokonywanie

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 11/2022, 12/2022, 13/2022, 14/2022, 15/2022, 16/2022, 17/2022, 18/2022, 19/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 4/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 2/2024.

⁷ Dotyczy wpisu lp. 2/2024.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 3/2025, 4/2025, 5/2025, 6/2025, 7/2025.

⁹ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 12/2022, 13/2022, 14/2022, 15/2022, 16/2022, 17/2022, 18/2022, 19/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 4/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 1/2024, 4/2024, 5/2024, 6/2024, 7/2024, 8/2024, 9/2024, 10/2024, 11/2024, 12/2024, 13/2024, 14/2024, 15/2024, 16/2024, 1/2025, 6/2025, 6/2025, 7/2025.

tłumaczeń na rzecz Policji, sądów itp., w godzinach pracy tych instytucji. Ponadto tłumacz wskazała, że ze względów osobistych jej dyspozycyjność była ograniczona.

(akta kontroli: str. 11-12, 13-16)

Podany argument nie zasługuje na uwzględnienie, gdyż art. 17 ust. 2 pkt 7 ustawy jednoznacznie wskazuje, że repertorium zawiera informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3, 4, 6 i 7 ustawy.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko, jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego
Dyrektor Wydziału Kontroli

Marta Nowak